

En 1988, les lesbiennes de Saphonie lançaient un festival de cinéma ; 25 ans plus tard, Cineffable est devenu le rendez-vous incontournable des lesbiennes en France, et c'est grâce à vous ! Pures cinéphiles ou vraies amatrices, vous êtes venues par milliers vous réjouir avec nous d'entendre les voix – inouïes ailleurs – des unes et des autres, et de nous compter si nombreuses, lorsque nous sommes invisibles en dehors...

Chaque Toutessaintes, nous avons pris rendez-vous, et vous étiez là, ivres de retrouvailles et de rencontres, affamées de culture et d'échanges lesbiens. Et, repues de trouver tout cela — en plus d'une restauration joyeuse et militante – regonflées, réconciliées puis reparties, vous voici revenues !

Ce quart de siècle nous a toutes changées : quelques rides d'expression (de rires, de colères partagées) sont venues enrichir notre visage ; certaines ont lâché, d'autres ont repris, des voix anciennes se sont tues... mais ainsi ou malgré cela, nous avons su garder notre indépendance, échapper aux pressions de la bienséante mixité, réaffirmer notre plaisir d'être ensemble, de se vivre Lesbiennes et de se réinventer féministes dans la joie !

C'est pourquoi nous vous invitons à reprendre un quart de militantisme, un quart de lesbianisme, un quart de féminisme... et un plein festival. Cela vous tente ?

Bon festival !

SÉANCE ÉVÈNEMENT	3
CINEFFABLE FÊTE SES 25 ANS	4
LES TEMPS FORTS	6
CINEFFABLE LES FONDAMENTALES	8
QUAND LES AMOURS LESBIENNES S'EMBOBINENT	12
ÉCHANGES & DÉBATS	15
CONCOURS DE SCÉNARIO	17
CONFÉRENCE POINT G	18
EXPO 2013	20
FILMS	24
LÉGENDES	30
GRILLE DE PROGRAMMATION	31
DISTRIBUTEURS	57
L'ÉQUIPE 2013	60
REMERCIEMENTS	61
INDEX DES FILMS	62
NOTE	64

In 1988, a lesbian group called Saphonie started a film festival; 25 years later, Cineffable has become THE annual lesbian rendezvous in France, and it's thanks to you! Thousands of you have joined us in this unique occasion to listen to diverse voices that can't be heard elsewhere – and to enjoy being part of a multitude, when we are nearly invisible outside...

Every Novemb-her you've accepted our invitation and you've come: thrilled by both the sense of reunion and the new encounters, starved for lesbian culture and dialogue. And, having gotten your fill of all that – and of the delicious offerings from our joyfully political food service – and returned to the outside world after having been recharged and somewhat reconciled by the festival, you have returned!

The quarter of a century that has passed since then has changed us all: a few wrinkles (laugh lines, and anger lines intermingling) have enriched our faces; some women have dropped out, others have taken their place. Some older voices have faded into silence... but whether it's because of that or despite it, we have managed to hang onto our independence, to resist the pressure (however well-intentioned) to allow men, reasserting our pleasure in being amongst Lesbians and joyfully reinventing ourselves as feminists!

All that is why we invite you to help yourselves to another share of activism, another share of lesbianism and another share of feminism... and to put them together to make another festival.

Please join us, and enjoy the festival!

SÉANCE ÉVÈNEMENT	3
CINEFFABLE CELEBRATES ITS 25TH ANNIVERSARY	4
HIGHLIGHTS	6
CINEFFABLE : THE FONDAMENTALS	8
QUAND LES AMOURS LESBIENNES S'EMBOBINENT	12
DISCUSSIONS & DEBATES	15
SCREENPLAY AWARD	17
THE G-SPOT LECTURE	18
EXHIBITION	20
FILMS	24
LEGENDS	30
SCREENING PROGRAMME	31
DISTRIBUTORS	57
2013 ORGANIZING TEAM	60
ACKNOWLEDGEMENTS	61
INDEX OF FILMS	62

Elles sa(p)phichent. La visibilité des invisibles lesbiennes à la télévision des années 50-60.

COMMENTAIRE EN DIRECT d'images de l'ORTF.
Catherine Gonnard et Elisabeth Lebovici.

Samedi 2 novembre, 14h30. Grande salle

Dans le cadre des séances Transmission spécial 25 ans cette année, nous avons la chance d'accueillir Catherine Gonnard et Elisabeth Lebovici pour une séance autour d'une sélection d'images de l'ORTF qu'elles commenteront en direct. Bien avant le début de la visibilité des lesbiennes et des gays dans les années 70, nous occupions déjà le petit écran. Vous allez ainsi découvrir, grâce au décryptage de codes subtils que nous offrent Elisabeth Lebovici et Catherine Gonnard, des chanteuses, écrivaines, productrices... Une promenade dans les troubles du genre télévisuel à ne pas manquer ! Images inédites et découvertes garanties !

Catherine Gonnard est journaliste et essayiste, spécialisée dans la littérature, l'histoire des femmes et l'homosexualité féminine.

Élisabeth Lebovici est une historienne d'art, journaliste et critique d'art française. Elle s'intéresse particulièrement aux questions des genres et des sexualités et s'attache aux relations entre féminisme, théorie queer, histoire de l'art et art contemporain. Son blog, Le beau vice, est une référence (<http://le-beau-vice.blogspot.fr/>).

Catherine Gonnard et Elisabeth Lebovici ont co-écrit *Femmes artistes/Artistes femmes, Paris, de 1880 à nos jours*.

Deux séances : Courts mais cultes !

Séance d'ouverture du festival. Mercredi 30 octobre, 19h30. Grande salle



25 ans, 25 courts, enfin... un peu moins car sinon c'était trop long ! Nous avons déniché des petites perles qui ont émaillé un quart de siècle de cinéma lesbien à Cineffable.

Alors si vous voulez voir en quoi l'électricité, une vache, un orgasme, un avion, une piscine gonflable, une clé dans un porte-parapluie, trois drôles de lesbiennes et quatre Norvégiennes contemplatives, une tente de camping, un bébé, des déménageuses, la Guerre de 14 et une culotte dans un aquarium... peuvent bouleverser radicalement la vie des lesbiennes, rejoignez nous. Vous ne serez pas déçues par cette séance « gouintage ».

Présence exceptionnelle des Hungry Hearts pendant le festival, qui vous feront vibrer avec *In Your Face*, l'hymne international lesbien !

Long et culte ! Go Fish. *Vendredi 1^{er} novembre, 22h00. Grande salle*

Venez (re)voir le cultissime *Go Fish* réalisé en 1994 par Rose Troche, également scénariste et réalisatrice pour la série *The L Word* durant trois saisons ! Vous y découvrirez la vie de cinq femmes, leurs rendez-vous, leurs problèmes vestimentaires, leurs nuits sans fin, leurs rêves et leurs expériences amoureuses...



Two cult screenings! Short but cult!

Opening night screening. Wednesday october 30th at 7:30 p.m. Main theatre.



25 years, 25 short films, well ... not quite 25, or it would have been too long. We have unearthed the treasures that have lit up the past quarter century of lesbian cinema at Cineffable.

So if you want to see how electricity, a cow, an orgasm, a plane, an inflatable pool, a key in an umbrella holder, three funny lesbians and four contemplative Norwegians, a tent, a baby, female movers, World War I, panties in an aquarium and more can turn lesbians' lives upside down, join us. You won't be disappointed by this dyke-vintage screening! Plus, we are proud to announce the exceptional presence at the festival of Hungry Hearts, who will thrill you with the international lesbian anthem *In Your Face*!

Long and cult! Go Fish. *On Friday novembre 1st at 10 p.m. Main theatre*

Come see (again) the 1994 cult movie *Go Fish*, by Rose Troche, who was also a writer and director for *The L Word* for three seasons! You will enjoy getting inside the lives of five women, their dates, clothing problems, endless nights, dreams and love lives...



25 ans que les lesbiennes se font du cinéma et que Cineffable met en lumière sur grand écran les luttes lesbiennes et féministes réalisées exclusivement par des femmes. Cette année encore, nous vous ferons lever le poing et être fières d'être lesbiennes ! Nous mettrons l'accent sur notre héritage culturel et militant, avec entre autres deux séances spéciales « anniversaire » (le film culte *Go Fish* et une sélection de courts décalés).

En écho à cette année historique, découvrez les séances *Lesbiennes en marche** et *Deux mères*. Retrouvez les luttes d'hier et d'aujourd'hui (*Pionnières**, *Passionnement politique*, *Lesbiennes de tout temps**, *Jasad**...).

Et puisque nous sommes toutes des *Wonder Women !!!**, n'oublions pas les combats qui restent à mener, notamment contre les violences faites aux femmes (*Respect**) et pour les droits des trans (*A Self-Made Man*, *Facing Mirrors*). Puis laissez-vous emporter par une sélection particulièrement riche de films du Kenya et du Moyen Orient (*Kenya*, *générations féministes* et *Corps en quête**).

Enfin, assistez aux premières séances conférences de Cineffable, qui vous permettront de décrypter la visibilité des invisibles lesbiennes à la télévision, et de (re)découvrir tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le point G et l'éjaculation féminine !

Et surtout, allez pêcher des moules dans le désert*...

* Séances suivies d'une discussion entre intervenantes et public.

For 25 years, lesbians have been making movies, and Cineffable has been screening lesbian and feminist struggles and life, as seen and directed by women filmmakers. Once again this year, we'll get you pumping your fists in pride at being lesbians! We'll be focusing on our cultural and activist heritage, including 2 special "25th Anniversary" screenings: the cult classic Go Fish plus a selection of off-beat short films.

Two screenings in particular: Lesbiennes en marche (Lesbians on the Move) and Deux mères (Two Mothers) honor this landmark year in our organisation's history. Plenty of other screenings – including Pionnières, Passionate Politics, Lesbiennes de tous temps, Jasad and more – present lesbian and feminist struggles past and present. And we are all Wonder Women!!!, right? So let's focus on on-going struggles, especially those concerning violence against women (Respect) and for trans-gendered people's rights (A Self Made Man, Facing Mirrors).

Then let yourself be transported by an exceptional selection of films from Kenya and the Middle East (Kung Fu Grandmas, Graceland Girls, Quest for Honor and more).

We invite you to attend Cineffable's first conferences: decrypting visibility of invisible lesbians on (French) TV and everything you ever wanted to know about the G-spot and female ejaculation!

And finally, all you eager beavers won't want to miss Camp Beaverton!

QUAND LES LESBIENNES RÉINVENTENT LE CINÉMA

Dimanche 3 novembre, 14h00. Petite salle

Depuis l'année dernière, Cineffable a créé un nouveau rendez-vous, une séance spéciale, la séance Transmission. Et pour cette année, pour cette 25^e édition, Cineffable revient à ces « fondamentales » !

Les premières éditions du festival Quand les lesbiennes se font du cinéma faisaient la part belle au cinéma expérimental.

Plus de 80 % des films sélectionnés étaient non narratifs, éloignés des formes traditionnelles du cinéma de fiction. Ces films inventifs cherchaient des modes différents de représentation du corps féminin et portaient particulièrement leur réflexion sur le médium cinéma, ses caractéristiques formelles : le cadrage, la vitesse (accélération et ralenti, flicker), l'ombre et la lumière, la désynchronisation de l'image et du son, le photogramme, le support celluloïd découpé, l'émulsion grattée, les films peints sans caméra, le film de found footage ...

Pour notre nouvelle séance Transmission, nous avons choisi trois de ces réalisatrices qui ont fait les beaux jours des premières éditions de Cineffable : Vivian Ostrovsky, Martine Rousset et Marcelle Thirache,

Retrouvons ou découvrons la liberté de filmer de ces réalisatrices « pionnières » de Cineffable, ainsi que l'aperçu de leurs films plus récents, des films poétiques, drôles et sensuels.

Nous avons privilégié le choix de courts métrages de 4 à 14', silencieux ou sonores, parcours d'une heure pour prendre le temps de parler avec les réalisatrices présentes et évoquer leur cinéma d'hier et d'aujourd'hui.

Tous ces films sont distribués par Light Cone (société de distribution, diffusion et sauvegarde du cinéma expérimental, créée en 1982 à Paris).

<http://lightcone.org/fr>

Ils seront projetés en version numérique en présence des réalisatrices.

Sunday November 3rd at 2:30 p.m. Small theatre

Last year, Cineffable created a new rendezvous: a special "Transmission" screening of films from earlier editions.

For this 25th anniversary edition, Cineffable is getting "back to basics"!

The earliest editions of the Quand les lesbiennes se font du cinema festival gave the lioness's share to experimental films.

Some 80% (or so) of the films selected were non-narrative, non-traditional fiction. These inventive movies experimented with new ways of representing female bodies and were particularly creative in their approach to the medium of film and its formal features: framing, speed (speeding up and slowing down, flickering etc.), light and shadow, de-synchronization of image and sound, photograms, cutting the celluloid, scratching the surface emulsion, painted films made without cameras, found footage and more...

For this second Transmission screening, we have selected three directors who were key to those early editions of Cineffable: Vivian Ostrovsky, Martine Rousset and Marcelle Thirache.

For all those who remember their work – and all those who have never seen it – this is your chance to enjoy these Cineffable directors' stylistic freedom, as well as to see some of their more recent films, which are poetical, funny and sensual.

We have chosen short, 4- to 14-minute films – both speaking and silent – that together compose a one-hour program leave plenty of time for a Q & A with the directors to discuss their past and current work.

All the movies are distributed by Light Cone (distribution compagny, brocasting and saving the experimental movies, creates in 1982 inParis).

<http://lightcone.org/fr>

They will be screening in digital version in the presence of the directors.

Quand les lesbiennes font du cinéma

Coup de foudre collectif 3'30 (1988)

(*Our Collective Favorites*)

Elles sont quatre, elles se sont enthousiasmées à l'idée de détourner des images de films de récupération – le tout mis bout à bout donne un film plein de richesse graphique, de fraîcheur et d'humour.

Marcelle Thirache

A la recherche des Amazones 6' (1986)

La vie comme abolition du temps, reprise de possession de mon passé de femme, travail sur la découverte d'une mémoire et sur les figures de cette mémoire (photos de sculptures grecques: amazones se battant, déesses).

S... Elle 4' (1990)

Images de corps perturbées par des superpositions, des filtres... qui conduisent à des plans très abstraits... Fantômes ? Erotisme ?

Ré la belle 4' (2011)

Film réalisé sur l'île de Ré où, enfant, Marcelle Thirache passait ses vacances chez ses grands-parents.



© LightCone

Vivian Ostrovsky

Ne pas sonner 8' (2008)

Les grandes références cinéphiliques de Vivian Ostrovsky des années 1960-1980 (Antonioni, Truffaut, etc.), refilmées et mélangées à des images de Paris.

Allers venues 14' (1984)

Album de famille d'images et de sons sur les va-et-vient dans une maison de vacances.

Copacabana Beach 10' (1982)

Scènes quotidiennes sur la plage de Copacabana. Le physique comme culture et la forme comme recherche.

Martine Rousset

Les heures 5'30 (1990)

D'une part :

Un cadre – et puis des fenêtres dans le cadre – Épelées – de l'une à l'autre – Images désignées – clôturées, dedans/dehors.

Chaque instant rompu – répété. Toujours passé. L'un après l'autre. Cruauté de la limite ouverte sur elle-même – et aussitôt quelque objet intempêtif vient se heurter – boucher la vue – oblitérer le cadre.

D'autre part :

La note poursuit un instant éternel. C'est son jeu, file le cadre, trace l'embrasure, etc. (...) Elle passe.

Aussitôt dedans elle joue à rien.

Aussitôt dehors elle trouve.

A l'instant 5' (2008)

Hiver, brûmes,

Dehors,

Le dessin des yeux parfois.

On pourrait courir les chemins.



© LightCone

Écrire dans les pas de Geneviève Pastre

En 2012, Cineffable a organisé un temps spécifique en hommage à Geneviève Pastre, poète et militante, décédée le 17 février 2012. Après une présentation de son parcours et de ses activités, nous avons voulu montrer l'étendue de son apport, notamment par des interventions, des témoignages et des lectures.

Cy Jung, écrivaine, était présente à ce temps de rencontre et l'idée est née de maintenir, d'année en année, la présence de Geneviève Pastre au festival, sous le signe de l'écriture et des amours lesbiennes qu'elle a si bien dépeintes.



Le 15 janvier 2004, Geneviève Pastre animait *Les affinités électives* sur Radio libertaire. Elle y recevait Cy Jung.

Après plusieurs échanges, nous avons conçu un scénario en trois temps pour cette édition 2013 :

- le jeudi 31 octobre à 11h00, Cy Jung réalisera une performance d'écriture comme elle apprécie d'en faire : elle écrira un texte en direct, à partir des mots soufflés par le public, sur un thème dévoilé le matin même et invitera le public à écrire avec elle ;

- pendant le festival, du jeudi au dimanche, les festivalières qui le souhaitent déposeront chacune trois mots (deux noms et un verbe) sur les thèmes des amours lesbiennes et du cinéma ;

- le dimanche soir, lors de la séance de clôture, nous remettrons officiellement 100 de ces mots tirés au sort à Agnès Vannouvong qui a accepté l'exercice : écrire un texte de 5000 signes maximum avec ces 100 mots.

Ce texte sera rendu public lors du festival suivant en 2014 – Les festivalières intéressées pourront également s'essayer à l'exercice et tous les textes reçus seront mis à disposition lors du 26^e festival.

L'année suivante, l'idée est de renouveler la performance en demandant à une nouvelle auteure de se prêter au jeu. D'une auteure à l'autre, l'esprit malicieux de Geneviève Pastre restera éveillé au sein de ce festival qu'elle fréquentait assidûment...

SSSSSSSSSSSSSS

Agnès Vannouvong enseigne les gender studies à l'université de Genève. Elle vient de publier son premier roman, *Après l'amour* (Mercure de France). Mêlant brillamment romantisme et crudité, douceur et violence, ce roman sensuel et sexuel explore la fulgurance du désir féminin.

L'écrivaine fera une dédicace de son livre au stand de Violette and Co samedi à partir de 16h00.

Autres signatures sur le stand de Violette and Co

Deborah Sundhal (*Le point G et éjaculation féminine*), vendredi 1^{er} : 19h00.

Barbietrurix (*Lesbiennes dans tous leurs états*), samedi 2 : 14h00.

Audrey Chenu (*Girfight*), date et heure à confirmer.

102, rue de Charonne, Paris 11^e
M° Charonne/Faidherbe-Chaligny
Tél : 01 43 72 16 07

www.violetteandco.com/librairie

violette@violetteandco.com

Mardi au samedi : 11h00-20h30

Dimanche : 14h00-19h00

violette
and co

Librairie

Vous avez vu La vie d'Adèle. Et alors ?

La vie d'Adèle est visible dans les salles depuis le 9 octobre. On se souvient que le public et les critiques à Cannes avaient du mal à trouver les mots pour décrire le choc qu'avait produit le film sur eux. On a tout entendu et tout lu avant de pouvoir – enfin ! – découvrir le film à notre tour. Alors ?

Est-ce un film lesbien ? Filmées par un homme, que dire des scènes de sexe ? Le film est-il fidèle à la bande dessinée à l'origine du film, *Le bleu est une couleur chaude* ? On a aussi beaucoup écrit à propos des méthodes d'Abdelatif Kechiche : doit-on le prendre en compte ? De quelle manière ? Les actrices sont-elles vraiment exceptionnelles ?

Au bout du compte, est-ce que le film contribue à l'objectif que Julie Maroh, auteure de la BD, déclarait sur son blog (<http://www.juliemaroh.com>) : « *Moi ce qui m'intéresse c'est la banalisation de l'homosexualité* » ?

Nous vous proposons de venir en discuter le samedi 2 novembre à 17h00.



Depuis 25 ans, Cineffable met en lumière, en images et en mots nos idées, nos colères, nos luttes, nos héroïnes, nos polémiques et nos espoirs.

Nous ouvrirons les débats avec les luttes d'hier et d'aujourd'hui, nous évoquerons pionnières et héroïnes et verrons pourquoi elles sont essentielles à mettre en lumière. Enfin, nous clôturerons ces échanges, dimanche, sur la question de la dynamique politique et solidaire du mouvement lesbien avec un retour sur l'EuroLESBOpride de juillet dernier.

For the past 25 years, Cineffable has been shining a projector on our ideas, our anger, our struggles, our heroines, our controversies and our hopes. This year, we'll open the discussions with a look at our struggles, past and present; we'll call on the pioneers and heroines and see why it's so important to bring them to light; and we'll finish on Sunday around the political and unifying dynamic of the lesbian movement involved in the EuroLESBOpride last July.

Luttes d'hier et d'aujourd'hui *Our struggles of yesterday and today*

Vendredi 1^{er} novembre, 12h00

Friday, November 1st, 12:00 p.m

Échanges autour des luttes féministes et lesbiennes, passées et présentes, d'ici et d'ailleurs, en regard des films programmés cette année.

En présences de plusieurs réalisatrices.

Discuss about Feminist and lesbian struggles, past and present, near and far, around the films programmed this year and with the participation of filmmakers.

Pionnières, héroïnes, super-héroïnes... Essentielles à nos constructions et à nos vies !

Pioneers, heroines and super-heroines... essential to our construction and our lives!

Samedi 2 novembre, 19h00 - Saturday, November 2nd, 7 pm

À Nous de faire NOTRE histoire bien absente de nos livres d'école jusqu'ici... En partant des films qui mettent en lumière des reporteurs de guerre, des journalistes en Inde, un magazine d'art au Liban ou des super-héroïnes, nous nous interrogerons sur ces femmes essentielles qui nous ont aidées et nous aident à nous construire, à être nous-mêmes. Avec, entre autres, les réalisatrices de *Sari Stories*, *No Job for a Woman*, *Jasad* et *Wonder Women*.

It's up to US to create our HERstory, non-existent in our schoolbooks... Based on the films that bring to light the first female war correspondents, women journalists in India, an art magazine in Lebanon and comic book super-heroines, we will be looking at the women role models who have helped us and continue to help us shape ourselves, be and become who we are. With the participation of the filmmakers of Sari Stories, No Job for a Woman, Jasad and Wonder Women, among others.

Situation des LGBT dans le monde : être lesbienne en Russie

Vendredi 1^{er} novembre, 19h00 - Friday, November 1st, 7 pm

LGBT en Russie : la réalité des lesbiennes aujourd'hui. En écho à une actualité 2013 alarmante et autour des films *The Begining* et *Not With Us* et en présence des réalisatrices (sous réserve), nous évoquerons la situation des lesbiennes en Russie sous Poutine. Avec, entre autres, Faina Grossmann de Les lesbiennes dépassent les frontières.

LGBT in Russia: the reality of lesbians today. In reaction to the alarming current events of 2013 and around the films The Begining and Not With Us, with the participation of the filmmakers, we will look at the situation for lesbians in Putin's Russia. With Faina Grossmann and the group Lesbians Beyond Borders, among others. We'll also take a detour through Asia with the filmmakers of Two girls against the Rain and I'm Here.

EuroLESBOpride, Marseille 2013 : vers une Internationale lesbienne ?

EuroLESBOpride, Marseille 2013: to an International Lesbian?

Dimanche 3 novembre, 14h30 - Sunday, November 3rd, 2:30pm

L'événement marseillais a confirmé la dynamique du mouvement lesbien, déjà visible à travers, entre autres, les actions des Locs et leurs RAL (Rassemblements d'Actions Lesbiens), celles de la CLF, le Foot for Love des Dégommeuses, la naissance du réseau de solidarité Les lesbiennes dépassent les frontières... Une renaissance du mouvement lesbien évidente à Marseille, toujours aussi politique et solidaire ! Retour en images avec notamment un film de Denise Brial. Bilan de ces 10 jours extraordinaires et perspectives, avec le CEL, association organisatrice de l'euroLESBOpride, et ses partenaires : CLF, Cineffable, Locs.

Is the renaissance of the lesbian movement still as political, unified and unifying as ever? A look back at the event with a film by Denise Brial, and a review, feedback and future prospects with the admirable organizers of this event : the CEL, the organizer association of this EuroLESBOpride and her partners, the CLF, the LOCs, Cineffable.

The times and dates may be subject to change. Please consult the posted program on our website and at the festival venue.



CONCOURS DE SCÉNARIO

À vos claviers, les filles !

Cineffable organise encore et toujours le concours du scénario de court métrage le plus lesbien du monde.

Le scénario primé recevra une aide à la production de 1500 € pour sa réalisation et aura le privilège de passer sur les écrans de notre festival.

La date butoir pour envoyer votre dossier est le 15 septembre 2014. De quoi avoir le temps de peaufiner...

Le règlement et le bulletin d'inscription 2014 seront en ligne au premier trimestre 2014 sur le site www.cineffable.fr.

LE POINT G ET L'ÉJACULATION FÉMININE

Conférence par Deborah Sundahl

Vendredi 1^{er} novembre à 17h00. Grande salle

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le point G et l'éjaculation féminine !

Apprenez l'histoire ancienne de l'éjaculation féminine, faites un point sur les études scientifiques actuelles et (re)découvrez où se trouve le point-G, comment le stimuler pour procurer un orgasme et comment laisser couler cette magnifique fontaine féminine !

Le point G est la prostate féminine. Toutes les femmes en ont un et, par conséquent, toutes ont la capacité d'éjaculer. En s'appuyant sur des images, schémas, vidéos, ainsi que sur une séance de questions/réponses, la conférence de Deborah Sundahl vous permettra de (re)découvrir cet aspect encore trop méconnu de notre sexualité, et comment le libérer.

Deborah Sundahl est une experte renommée de l'éjaculation féminine et du point G ainsi qu'une pionnière de la sexualité féminine depuis 1983. Avec Nan Kinney, elle a créé *On Our Backs* (1984), le premier magazine érotique pour femmes, et *Fatale Media* (1994), une maison de production de films pornographiques lesbiens réalisés par des femmes et pour des femmes. Elle a écrit *Le point G et l'éjaculation féminine* (2005 Tabou-Éditions France) et a créé une série de vidéos d'éducation sexuelle. Elle parcourt les États-Unis et l'Europe avec ses conférences et ateliers qui ont déjà appris à des milliers de femmes comment intégrer le point G et l'éjaculation féminine dans leur imaginaire érotique et leur sexualité.

www.deborahsundahl.com

THE G-SPOT AND FEMALE EJACULATION

Lecture/Class by Deborah Sundahl

Friday, November 1st at 5pm. Main Theatre

Everything you've ever wanted to know about the G-spot and female ejaculation!

Learn about female ejaculation's ancient herstory, current scientific studies, where the G-spot is located, how to stimulate it and have a G-spot orgasm, and how to get this wonderful feminine fountain™ flowing!

The G-spot is the female prostate. All women have one, as do all men. Therefore, all women have the ability to ejaculate. Deborah Sundahl's lecture with pictures, diagrams, movie clips and Q&A will allow you to (re)discover this still too unknown aspect of our sexuality and learn how to liberate it.

Deborah Sundahl is the leading expert on female ejaculation and the G-spot and a pioneer in women's sexuality since 1983. She created the first modern women's erotica magazine, On Our Backs, in 1984 with Nan Kinney. They then went on to create Fatale Media in 1994, a production company specialized in lesbian erotica and porn, made for women, by women.

She is the author of Female Ejaculation and the G-Spot (Hunter House, 2003) and the creator of a line of sexual education videos. She lectures and gives workshops throughout North America and Europe, and has taught thousands of women how to integrate the G-spot and female ejaculation into their erotic imaginations and sex lives.

www.deborahsundahl.com

L'exposition du 25^e festival international du film lesbien et féministe de Paris s'articule autour du corps de la femme.

The art show for the 25th edition of the Paris International Lesbian and Feminist Film Festival is composed around women's bodies.

LE CORPS DE LA FEMME CONTRE LES STEREOTYPES

WOMEN'S BODIES AGAINST STEREOTYPES

BEA-A présente ses sculptures en terre cuite de femmes grassouillettes, tendres et joyeuses, transgressant ainsi les codes de la beauté classique afin de dépasser les préjugés esthétiques.

BEA-A presents her terracotta sculptures of plump, affectionate and joyful women that transgress the codes of classical beauty in order to overcome esthetic prejudice.



Carina WACHSMAN et Martina BICCHERI, avec la série photographique *10 minutes*, invitent à se défaire des archétypes médiatiques de la représentation sexuelle de l'acte amoureux lesbien, afin d'appréhender de nouvelles images d'une manière plus ou moins réaliste.

Carina WACHSMAN and Martina BICCHERI, in their photo series, 10 minutes, urge us to undo archetypal media representations of lesbian sex acts in order to apprehend new images in a more or less realistic way.



LE CORPS DE LA FEMME / OBJET DE CONSOMMATION ET D'INJURES WOMEN'S BODIES / SEX OBJECTS & TARGETS

CLARISSE REBOTIER donne à voir une série photographique inspirée du slogan : « Exhibée ou voilée - peste ou choléra ? ». Cette série interroge, avec humour et sensualité, le droit des femmes à ne pas être un objet de consommation.

CLARISSE REBOTIER offers a photo series inspired by the feminist slogan "On display or veiled - a rock or a hard place?". Sensually and with a sense of humor, the series addresses women's right not to be sex objects.



IONA HUGUES montre une série de dessins explorant les insultes, les symboles et les euphémismes utilisés pour décrire les femmes et leurs corps. S'inspirant des mots de Shakespeare et des injures exprimées à l'encontre des femmes.

IONA HUGUES presents a series of drawings exploring the demeaning terms, symbols and euphemisms used to describe women and their bodies. Inspired by Shakespeare's words and by insults aimed at women.



LE CORPS DE LA FEMME / EXPRESSION MILITANTE

WOMEN'S BODIES / ACTIVIST EXPRESSION



VERADIAS propose une œuvre participative de 2 mètres sur 5, sur laquelle les festivalières pourront inscrire leurs corps et leurs engagements lesbiens et féministes afin d'illustrer et de fêter les 25 ans de Cineffable.

VERADIAS is proposing a 2- x 5-meter-long participatory artwork upon which festival-goers can portray their bodies and their lesbian and feminist commitment in order to both illustrate and celebrate 25 years of Cineffable.

EVELIN STERMITZ, à travers la vidéo *Je ne t'aime plus*, illustre les deux slogans « [...] dire "oui", c'est aussi pouvoir dire "non" [...] » et « Je ne veux pas être la femme de ta vie, car je suis la femme de la mienne ».

EVELIN STERMITZ, with the video *I don't love you any more*, illustrates the slogans "[...] saying 'yes' also means being able to say 'no'" and "I don't want to be the woman of your dreams, I want to be the woman of my own."



LE CORPS DE LA FEMME / TEMOIGNAGE D'UNE SOUFFRANCE

WOMEN'S BODIES / BEARING WITNESS TO SUFFERING



X.TIN peint des femmes meurtries ou brimées. Des punies, doublement punies parce qu'elles sont femmes et qu'à la torture s'ajoute l'humiliation, de préférence publique. Des meurtries, dans leur chair, leurs actes et leurs rêves.

X.TIN paints wounded or tormented women. Women who have been doubly punished, because they're women and because humiliation, preferably public, is added to their torment. Women who are wounded in their flesh, their actions and their dreams.

LE CORPS HYBRIDE

THE HYBRID BODY

SOPHIE LANNIER soumet aux regards une installation archéologique d'un monde mutant, rhizome d'une organisation horizontale, d'êtres hybrides, hors genre résultant de la fouille de la Porte de Bagnolet de juin 2013.

SOPHIE LANNIER offers an archeological installation of a mutant world, the rhizome of a horizontal organization; ungended hybrid beings, resulting from a dig that took place at the Porte de Bagnolet in June 2013.



24

Tous les films sont sous-titrés en français

A



LES FILMS

2 PAPAS, 2 MAMANS, LE CHANGÈMENT C'EST MAINTENANT !

Noémie Vieillard

Documentaire, France. 2013. Couleur. 5'. VF/ST. Distr. : Noémie Vieillard.

26 janvier 2013 - Reportage lors de la manifestation de Clermont-Ferrand dans le cadre de la bataille pour l'égalité des droits et le mariage pour tous. 26/01/2013 - Video report at the Clermont-Ferrand demonstration for equal rights and same-sex marriage.

A SELF-MADE MAN

Lori Petchers

Documentaire, Etats-Unis. 2013. Couleur. 56'. VO/ST. Distr. : 5E Films.

On ne naît pas homme... présente l'histoire personnelle et le travail de Tony Ferraiolo, un homme transgenre qui propose des ateliers pour les jeunes et les ados transgenres, ainsi que pour leurs parents. Le film nous invite dans ces ateliers et examine la dynamique de la transformation selon différentes perspectives. Au-delà de la question transgenre, un film poignant à ne pas rater !

The moving personal story and the work of Tony Ferraiolo, a transgendered man who runs workshops for transgendered kids, teens and their parents. The film invites us into these workshops, and examines the dynamics of transitioning from multiple perspectives. An eye-opening film that everyone should see!

ABSTRACT RANDOM: MI NAH WANNA

Francesca Nocera, Ayo Leilani,
Jamilah Malika

Clip, Canada. 2011. Couleur. 5'. VO/ST. Distr. : CFMDC.

«Mi nah veux entendre des discussions pour combattre la violence, si vous ne pouvez pas prendre soin des enfants, il est temps d'élever une génération, YO, le monde entier est à l'écoute ...» Clip féministe de rap electro dub hop.

"Mi nah wanna hear dem chat bout violence, if you can't take care of the children, it's time to raise a generation, YO, the whole world is listening..." Abstract Random is rap electro dub hop + bring-back-cool feminist political.



G.S - Jeu 31 oct, 14h30

P.S - Ven 1^{er} nov, 12h00P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

G.S - Jeu 31 oct, 17h00

P.S - Sam 2 nov, 19h30

LES FILMS



A

All films are subtitled in French

25

AGATHE ET LOU

Noémie Fy

Fiction, France. 2012. Couleur. 26'. VF/ST. Distr. : Charlie Bus Production.

Agathe et Lou s'aiment, mais leur couple est rongé par la violence de Lou. Après un dérapage de plus, Agathe essaie tant bien que mal de trouver une issue. Mais affronter les faiblesses de celle avec qui on vit n'est pas chose aisée...



Agathe and Lou are in love, but their couple is being destroyed by Lou's violence. After another outburst, Agathe tries to find a way out. But confronting the problems of the person you live with is never easy...

AHOY!

UNSURPASSED WOMEN OF THE WORLD

Roslin Pager

Fiction expérimentale, Pays-Bas. 2013. Couleur. 15'. VO/ST.



Une jeune femme est inspirée par la vie des héroïnes. Certaines prennent vie dans ses rêves. A young woman is inspired by the lives of heroines. Some of them come to life in her dreams.



Roslin Pager

ANGIE

Lou Hamilton

Fiction, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 16'. VO/ST.

Distr. : Create Lab Productions.

La mort de la soldate Angie révèle l'antagonisme entre sa compagne et sa mère. L'intrusion de la presse les aidera à se réconcilier. The death of Angie, a woman soldier, exposes the antagonism between her girlfriend and her mother. The press's intrusion helps them begin to reconcile.



P.S - Sam 2 nov, 17h00



P.S - mer 30 oct, 19h30

G.S - Jeu 31 oct, 12h00



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

**BABY DOLL**

Danielle Lapointe

G.S - Ven 1^{er} nov, 12h00**Fiction, Canada. 2012. Couleur. 8'. VO/ST. Distr. : Danielle Lapointe.**

Une jeune fille perdue entre l'innocence de l'enfance et la complexité de l'adolescence, entre réalité et imagination.

A girl lost between the innocence of youth and the complexity of puberty, between reality and imagination.

**BESIDE HER**

Carrie Carnevale

G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

P.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2012. Couleur. 16'. VO/ST. Distr. : Carrie Carnevale.

En un bref instant, tout peut basculer et l'amour se mesure alors par l'inattendu.

In one brief moment in time, a couple's love for each other is measured beyond the norms of their everyday lives.

BLANK CANVAS

Sarah Berkovich



G.S - Jeu 31 oct, 22h00

P.S - Sam 2 nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 3'. VO/ST.**Distr. : Sarah Berkovich.**

Dans ce court métrage poétique, une femme fait face au cancer, lutte pour accepter son corps et nous transmet un message fort et positif.

This poetic short looks at coping with cancer, acceptance and body image, and creating a powerful positive statement.

**BRAINS OF EMPOWERMENT**

Amna Al-Khalaf



G.S - Dim 3 nov, 12h00

Fiction, Qatar. 2012. Couleur. 1'. Distr. : Amna Al-Khalaf.

Un film expérimental sur l'émancipation des femmes au Moyen-Orient.
An experimental film about the empowerment of women in the Middle East.

**CAMP BEAVERTON: MEET THE BEAVERS**

Beth Nelson & Gillo Anna



P.S - Jeu 31 oct, 19h30

G.S - Sam 2 nov, 22h00

Documentaire, Etats-Unis. 2013.**Couleur. 65'. VO/ST. Distr. : Beth Nelsen.**

Focus sur un campement unique au monde réservé aux femmes et aux trans, où l'on pratique le sexe sans tabou. Ce campement fait partie du festival d'art expérimental Burning Man, qui encourage une auto-expression radicale et crée une ville temporaire dans le désert aux États-Unis. Les Beavers (Foufoules) créent un espace sûr pour explorer leurs limites sexuelles tout en construisant une communauté mêlant des liens d'amitié, de confiance et de relations de toute une vie. Prix spécial du jury au Rio Festival Gay de Cinema.



Film about the only all-woman, trans-inclusive, sex-positive camp at Burning Man - an experimental art festival that encourages radical self expression and creates a temporary city in the American desert. The Beavers create a safe space to explore their sexual boundaries while they build a community of friendship, trust and life-long relationships. Special jury prize at Rio Festival Gay de Cinema.

CAT'S DANCE

Esther Bialas



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Allemagne. 2011. Couleur. 7'. VO/ST.**Distr. : Hamburg media school.**

Kathrin passe sa dernière soirée de célibataire avec ses amies d'enfance. Au fil de la soirée, elle se rapproche de l'une d'entre elles...



Kathrin spends her last night as a single woman with her childhood friends. Over the course of the evening, Kathrin gets very close to one of them...

28

Tous les films sont sous-titrés en français

C



LES FILMS

CES GENS-LÀ...

Noémie Vieillard

P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30**Documentaire, France. 2013. Couleur. 5'. VF/ST. Distr. : Noémie Vieillard.**

13 janvier 2013 : Manif pour tous. Caméra embarquée d'une citoyenne partisane de la tolérance.

13/01/2013: *Manif pour tous. The anti-gay rights demonstration as seen by a woman who defends tolerance.***CONTINENTAL DRIFT**

Anna Helme



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Australie. 2012. Couleur. 16'. VO/ST. Distr. : Anna Helme.

Adele rencontre Antonija lors d'un voyage en Croatie. Ensemble, elles découvrent l'intimité troublante qui peut se développer entre deux inconnues...

*While traveling by the Croatian sea, Adele meets Antonija. Together they discover the uncanny intimacy that can develop between strangers...***DAS SEHEN DER ANDEREN**

Anabel Castro

P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00

G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Suisse. 2012. Couleur. 11'. VO/ST. Distr. : Zürcher Hochschule der Künste.

Julia, non-voyante, ausculte des patientes pour déceler le cancer du sein. Elle rencontre Viola, et une conversation intime s'engage sur la cécité et la peur de la mort.

Julia, who is blind, examines patients to look for breast cancer. She meets Viola, and an intimate conversation about blindness and fear of death ensues.

LES FILMS



D

All films are subtitled in French

29

DERRIÈRE CETTE PORTE

Mihee-Nathalie Lemoine



G.S - Sam 2 nov, 12h00

Expérimental, Canada. 2011. Couleur. 2'. VO/ST. Distr. : GIV.

L'inceste dans les familles adoptives et la désignation des bourreaux et des victimes.

*Incest in adoptive families and naming the guilty and the victims.***DEUX MÈRES**

Anne Zohra Berrached



G.S - Jeu 31 oct, 14h30

P.S - Ven 1^{er} nov, 12h00**Fiction, Allemagne. 2012. Couleur. 79'. VO/ST. Distr. : Optimale.**

Katja et Isabella désirent avoir un enfant, mais elles sont très vite confrontées au parcours du combattant qu'une telle entreprise représente. Le chemin sera long et plein d'obstacles. Vont-elles y parvenir et quelles en seront les conséquences ? Primé à la Berlinale.

Katja and Isabella want to have a child, but they will soon be confronted with all the difficulties that can involve. Their path will be long and filled with hurdles. Will they succeed?**DHÉ LELL WORD**

Sirka Capone



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Italie. 2012. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Sirka Capone.Une parodie de *L World* à la sauce toscane.*A parody of The L World with a Tuscan flavor.***DREAM DATE**

Diana Juhr & Godfrey Andromeda



G.S - Jeu 31 oct, 14h30

P.S - Ven 1^{er} nov, 12h00G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

P.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction, Royaume-Uni. 2013. Couleur. 3'. VO/ST.**Distr. : Gofrey Andromeda, Diana Juhr-DeBenedetti.**

Deux amantes réservent une chambre d'hôtel pour s'accorder un peu de « bon temps » ensemble...

Two lovers check into a hotel to steal some «quality time» together...

A Tous les films sont classés par ordre alphabétique.
Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.
All the films are in alphabetical order.

 Réalisatrice présente au festival.
Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.
The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.

 **Horaire de passage du film**
(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central).
Time and date of the screening (make sure you check the posted program for any last-minute changes).

 Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.
All films (including French films) are subtitled in French for the hearing impaired.

 Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.
Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability of volunteer interpreters.

 Accès pour les fauteuils roulants.
Wheelchair access.

Info cineffabuleuse

- Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer de petits plats faits maison : Sandwichs, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons.

MERCREDI 30 OCTOBRE

Grande salle (350 places)

Petite salle (100 places)

Ouverture des portes à 17h00

19h00 Courts mais cultes

- Cineffable fête ses 25 ans (page 4)

19h30 Passionnement politique

- Ahoy 15' *Réal*
- The Lala Road 10'
- Lesbian vs Lesbian 9'
- Le droit d'avoir le choix 5' *Réal*
- Passionate Politics:
The Life & Work of Charlotte Bunch 58'

22h00 Submerge

- The Confession of Father John Thomas 5'
- Submerge 90'

22h00 Des rives, des continents

- Angie 16' *Réal*
- Dhé lell Word 10' *Réal*
- Continental Drift 16'
- Cat's Dance 7'
- Folklorikas lesbianas 10' *Réal*
- Luftballong 10'
- Tsuyako 25'

JEUDI 31 OCTOBRE	
Grande salle (350 places)	Petite salle (100 places)
12h00 Passionnément politique	12h00 Stud Life
<ul style="list-style-type: none"> • Ahoy 15' <i>Réal</i> • The Lala Road 10' • Lesbian vs Lesbian 9' • Le droit d'avoir le choix 5' <i>Réal</i> • Passionate Politics: The Life & Work of Charlotte Bunch 58' 	<ul style="list-style-type: none"> • The Bus Pass 4' • Stud Life 85'
	14h30 Pionnières
14h30 Deux mères	<ul style="list-style-type: none"> • Georgena Terry 6' • Sari Stories 24' <i>Réal</i> • Madleen 6' • No Job for a Woman 60' <i>Réal</i>
<ul style="list-style-type: none"> • 2 papas 2 mamans... 5' <i>Réal</i> • Dream Date 3' <i>Réal</i> • Deux mères 79' 	
17h00 Se prendre en main	17h00 Prisonnières
<ul style="list-style-type: none"> • Abstract Random: Mi Nah Wanna 5' • Retour au Pays 9' • Narcissus 5' • Hold on Tight 12' • Lesbian Hand Gesture 3' • A Self Made Man 56' 	<ul style="list-style-type: none"> • Rae 19' • Majorité opprimée 10' • Engagement Ring 13' • La Tiricia 10' • History of Virginity 5' • Not With Us 42'
19h30 Facing Mirrors	19h30 Pêche aux moules dans le désert
<ul style="list-style-type: none"> • Facing Mirrors 102' 	<ul style="list-style-type: none"> • Fresh Fruit 9' • Strong and Dreaming 7' • Lesbian Hand Gesture 3' • La petite mort 5' <i>Réal</i> • Camp Beaverton 60' <i>Réal</i>
22h00 Wonder Women !!!	22h00 lesbiennes de tout temps
<ul style="list-style-type: none"> • Girl Power 24' • Blank Canvas 3' • Wonder Women 60' <i>Réal</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Mujeres de buen vivir 10' <i>Réal</i> • Two Girls Against the Rain 11' • Lesbiana, une révolution parallèle 63' <i>Réal</i>

VENDREDI 1 NOVEMBRE	
Grande salle (350 places)	Petite salle (100 places)
12h00 Et alors ?	12h00 Deux mères
<ul style="list-style-type: none"> • L'amour n'est jamais sale 2' • Baby Doll 8' • The Lala Road 10' • Qui suis-je heureuse 25' • The Arrival 4' • I'm Here 43' 	<ul style="list-style-type: none"> • 2 papas 2 mamans... 5' <i>Réal</i> • Dream Date 3' <i>Réal</i> • Deux mères 79'
	14h30 lesbiennes en marche
14h30 Inattendues	<ul style="list-style-type: none"> • 2 papas 2 mamans... 5' <i>Réal</i> • Ces gens-là 5' <i>Réal</i> • Le droit d'avoir le choix 5' <i>Réal</i> • Hold on Tight 12' • Two Girls Against the Rain 11' • Foot For Love 12' <i>Réal</i> • Lesbophobia 33'
<ul style="list-style-type: none"> • The Beginning 7' <i>Réal</i> • The Confession of Father John Thomas 5' • Fighting for Air 8' • Beside Her 16' • In Jerusalem 7' • Milk and Vodka 25' • Dream Date 3' <i>Réal</i> • Social Butterfly 14' 	17h00 Kenya, générations féministes
17h00 Conférence point G	<ul style="list-style-type: none"> • Escape 22' • Kung Fu Grandma 27' • Graceland Girls 28'
<ul style="list-style-type: none"> • La conférence sera animée par Deborah Sundahl. 	19h30 Corps en quête
	<ul style="list-style-type: none"> • Quest For honor 63' • Jasad 40'
19h30 Stud Life	22h00 Relation en chaîne
<ul style="list-style-type: none"> • The Bus Pass 4' • Stud Life 85' 	<ul style="list-style-type: none"> • Oggi scelgo io 12' <i>Réal</i> • Das Sehen der Anderen 11' • Where Are the Dolls 7' • Once 15' • Re(l)azioni a catena 10' • Wrong 9' • Sugar Cookie 23' <i>Réal</i>
22h00 Long et culte	
<ul style="list-style-type: none"> • Go Fish 	

SAMEDI 2 NOVEMBRE	
Grande salle (350 places)	Petite salle (100 places)
12h00 Prisonnières	12h00 Facing Mirrors
<ul style="list-style-type: none"> • Majorité opprimée 10' • Derrière cette porte 2' • La Tiricia 10' • History of Virginity 5' • Engagement Ring 13' • Not With Us 42' 	<ul style="list-style-type: none"> • Facing Mirrors 102'
	14h30 Wonder Women !!!
	<ul style="list-style-type: none"> • Girl Power 24' • Blank Canvas 3' • Wonder Women 60' <i>Réal</i>
14h30 Elles sa(p)phichent. La visibilité des invisibles lesbiennes	17h00 Respect !!!
<ul style="list-style-type: none"> • Commentaire en direct d'images de l'ORTF par Catherine Gonnard et Elisabeth Lebovici 	<ul style="list-style-type: none"> • Rae 19' • Les nanas 3' • Reprise 13' • Agathe et Lou 26' <i>Réal</i> • One Night 23'
17h00 Des rives, des continents	19h30 Se prendre en main
<ul style="list-style-type: none"> • Angie 16' <i>Réal</i> • Dhé lell Word 10' <i>Réal</i> • Continental Drift 16' • Cat's Dance 7' • Folklorikas lesbianas 10' <i>Réal</i> • Luftballong 10' • Tsuyako 25' 	<ul style="list-style-type: none"> • Abstract Random: Mi Nah Wanna 5' • Retour au Pays 9' • Narcissus 5' • Hold on Tight 12' • Lesbian Hand Gesture 3' • A Self Made Man 56'
19h30 Route of Acceptance	22h00 Inattendues
<ul style="list-style-type: none"> • Route of Acceptance 112' 	<ul style="list-style-type: none"> • The Beginning 7' <i>Réal</i> • The Confession of Father John Thomas 5' • Fighting for Air 8' • Beside Her 16' • In Jerusalem 7' • Milk and Vodka 25' • Dream Date 3' <i>Réal</i> • Social Butterfly 14'
22h00 Pêche aux moules dans le désert	
<ul style="list-style-type: none"> • Fresh Fruit 9' • Strong and Dreaming 7' • Lesbian Hand Gesture 3' • La petite mort 5' <i>Réal</i> • Camp Beaverton 60' <i>Réal</i> 	

DIMANCHE 3 NOVEMBRE	
Grande salle (350 places)	Petite salle (100 places)
12h00 À corps et à coups (francs)	12h00 Route of Acceptance
<ul style="list-style-type: none"> • Kung Fu Grandma 27' • Brains of Emplowerment 1' • Foot For Love 12' <i>Réal</i> • Jasad 40' <i>Réal</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Route of Acceptance 112' <i>Réal</i>
14h30 Pionnières	14h30 Cineffable : Les fondamentales
<ul style="list-style-type: none"> • Georgena Terry 6' • Sari Stories 24' <i>Réal</i> • Madleen 6' • No Job for a Woman 60' <i>Réal</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Séance expérimentale (pages 8-11)
17h00 Relation en chaîne	17h00 Séance bonus
<ul style="list-style-type: none"> • Oggi scelgo io 12' <i>Réal</i> • Das Sehen der Anderen 11' • Where Are the Dolls 7' • Once 15' • Re(l)jazioni a catena 10' • Wrong 9' • Sugar Cookie 23' <i>Réal</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Le contenu de cette séance sera affiché pendant le festival.
18H45 <i>Rencontre avec le public</i>	
20h00 Clôture - Prix du public	20h00 Clôture - Prix du public
<ul style="list-style-type: none"> • Sélection des meilleurs courts métrages du 25^e festival 	<ul style="list-style-type: none"> • Sélection des meilleurs documentaires du 25^e festival

36

Tous les films sont sous-titrés en français



ENGAGEMENT RING

Taghreed El Azza



P.S - Jeu 31 oct, 17h00

G.S - Sam 2 nov, 12h00

Fiction, Palestine. 2012. Couleur. 13'. VO/ST. Distr. : Shashat.

Un drame explorant la période d'engagement qui précède le mariage, une période critique...

A drama exploring the period of engagement preceding a wedding – a most critical period...

ESCAPE

Marvi Lacar



P.S - Ven 1^{er} nov, 17h00

Documentaire, Kenya/Etats-Unis. 2012. Couleur. 22'. Distr. : Marvi Lacar.

Au Kenya, le sauvetage et la réadaptation des filles Massaï ayant subi mutilations génitales et mariage forcé.

In Kenya, rescue and rehabilitation of Massai girls who have undergone female genital mutilation and early marriage.



FACING MIRRORS

Negar Azarbayjani



G.S - Jeu 31 oct, 19h30

P.S - Sam 2 nov, 12h00

Fiction, Iran/Allemagne. 2011. Couleur. 102'. VO/ST. Distr. : Jeffrey Winter.

Rana doit conduire un taxi pour rembourser une dette et faire sortir son mari de prison. Elle embarque Edi, jeune femme riche et rebelle, qui désespère d'obtenir un passeport pour quitter le pays. L'histoire d'une amitié improbable entre une femme traditionnelle et une transsexuelle dans l'Iran contemporain. Primé dans plusieurs festivals.



Rana, a religious woman forced to drive a cab in order to survive financially, and Edi, a wealthy yet rebellious transsexual, are accidentally brought together to share a journey. A story of an unlikely and daring friendship set in contemporary Iran. The film has won prizes in many international festivals.

LES FILMS



F

All films are subtitled in French

37

FIGHTING FOR AIR

Fatima Mawas



G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

P.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction, Australie. 2012. Couleur. 8'. VO/ST. Distr. : Fatima Mawas.

La relation entre KJ et sa sœur aînée est un peu tendue. Quand elle arrive à l'école avec des bleus sur le visage, sa prof se pose des questions...

There is tension between KJ and her older sister. When she arrives at school with bruises on her face, her teacher gets suspicious...

FOLKLORIKAS LESBIANAS

Eva Mateos Nunez



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Espagne. 2012. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Eva Mateos.

Que se passerait-il si votre vie prenait un virage inattendu à 180° ? Les clés du succès pour Esti seront sa grand-mère, Jessica Alba et beaucoup de folklore.

What would happen if your life changed completely? The keys to Esti's success will be her grand-mother, Jessica Alba and a lot of folklore.

FOOT FOR LOVE

Elise Lobry & Veronica Nosedà



P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

G.S - Dim 3 nov, 12h00

Documentaire, France. 2013. Couleur. 12'. VO/ST.

Distr. : Association Les dégommeuses.

Découvrez la détermination des joueuses du Thokozani Football Club (Afrique du Sud) et la semaine d'action « Foot For Love », organisée par Les dégommeuses à Paris.

Discover the determination of the players of Thokozani Football Club (South Africa) and the «Foot For Love» action week organized by the Dégommeuses in Paris.

FRESH FRUIT

Diane Busuttill



P.S - Jeu 31 oct, 19h30

G.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction/Expé, Allemagne/Italie. 2013. Couleur. 9'.

VO/ST. Distr. : CFMDC.

Une exploration des désirs doux et juteux d'une serveuse qui s'ennuie.

The inner yearnings of a bored waitress, as she tastes a cornucopia of sweet and juicy offerings.



38 Tous les films sont sous-titrés en français

G  **LES FILMS**

GEORGENA TERRY

Amanda Zackem



P.S - Jeu 31 oct, 14h30
G.S - Dim 3 nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 6'. Distr. : Amanda Zackem.

Le portrait de Georgena Terry, la fondatrice de Terry Bicycles, qui a révolutionné l'industrie du vélo pour femmes avec des vélos adaptés à leur corps.



Amanda Zackem

The story of Georgena Terry, founder of Terry bicycles, who revolutionized the women's biking industry by creating a bike frame specific to a woman's body.

GIRL POWER: ALL DOLLED UP

Sarah Blout Rosenberg



G.S - Jeu 31 oct, 22h00
P.S - Sam 2 nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 24'. VO/ST.

Distr. : Women Make Movies.

Comment le slogan féministe et militant "Girl Power" a été récupéré et perverti par les médias et surtout le marketing pour imposer une image qui s'avère destructrice pour beaucoup de jeunes filles. Prête à réfléchir.

How the notion of "girl power" has been co opted by commerce and media to create a feminist construct that is ultimately damaging to girls' identity and development. Thought provoking.

GRACELAND GIRLS

Jordan Salvatoriello



P.S - Ven 1^{er} nov, 17h00

Documentaire, Etats-Unis/Kenya. 2012. Couleur. 28'. VO/ST.

Distr. : Jordan Salvatoriello.

Dans un lycée pour filles au Kenya, pays où la majorité des filles n'ont pas accès à l'éducation et sont victimes d'inégalité sociale et économique, une série de portraits intimistes et pleins d'espoir.

An intimate and hopeful look at how students at this all-girl high school in central Kenya are defying the odds in a country where many girls are denied access to education, social and economic equality and respect.



LES FILMS 

H-I All films are subtitled in French

39

HISTORY OF VIRGINITY

Sophie Haller



P.S - Jeu 31 oct, 17h00
G.S - Sam 2 nov, 12h00

Animation, Suisse. 2012. Couleur. 5'. VO/ST. Distr. : Praesens Film AG.

Une histoire de la virginité à travers les cultures, les religions, les institutions, l'art et la science.

A history of virginity as seen through cultures, religions, institutions, art and science.



HOLD ON TIGHT

Anna Rogers



G.S - Jeu 31 oct, 17h00
P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30
P.S - Sam 2 nov, 19h30

Documentaire, Irlande. 2012. Couleur. 12'. VO/ST. Distr. : Anna Rogers.



Quand il s'agit de relations homosexuelles, montrer son amour en public est parfois un choix complexe, tant sur le plan personnel que politique.

When it comes to same-sex relationships, showing your love outside of the home is sometimes a complicated personal and political choice.

I'M HERE

Tracy, Ian Sin CHOI



G.S - Ven 1^{er} nov, 12h00

Documentaire, Chine (Macao). 2012. Couleur. 43'. VO/ST.

Distr. : Tracy, Ian Sin Choi.

Tracy, Ian Sin CHOI



Premier documentaire de Macao à thématique lesbienne. Après leur coming out, deux jeunes filles assument leur vie comme lesbiennes avec le soutien de leurs familles. Un film léger et très émouvant. Prix du Jury de Macao Indies 2012.



The first lesbian-themed documentary in Macau's history! I'm Here, an exploration of the lives of two proud young lesbians at home and outside, will resonate in everyone's heart. Winner of Macau Indies 2012 Jury's Award.

40

Tous les films sont sous-titrés en français



IN JERUSALEM

Kerem Blumberg

Fiction, Israël. 2011. Couleur. 7'. Distr. : Kerem Blumberg.

Une rencontre fortuite entre deux filles à Jérusalem débouche sur une aventure.

A coincidental meeting between two girls in Jerusalem leads to an adventure.

JASAD & LA REINE DES CONTRADICTIONS

Amanda Homs-Ottosson

Documentaire, RU/Liban. 2011.

Couleur. 40'. VO/ST. Distr. : Black Unicorn Productions.



P.S - Ven 1^{er} nov, 19h30
G.S - Dim 3 nov, 12h00

A. Homs-Ottosson



Joumana Haddad

Un documentaire sur une poétesse et écrivaine libanaise, Joumana Haddad, qui a créé la controverse au Proche-Orient en lançant *Jasad* (Le corps), un magazine érotique trimestriel, en langue arabe. Dédié au corps humain à travers l'art, la science et la littérature, *Jasad* est une des premières revues de son genre dans le monde arabe.

A documentary about the Lebanese poet and writer, Joumana Haddad, who created controversy in the Middle East by launching Jasad (The Body), an erotic quarterly magazine in Arabic. Dedicated to the human body through art, science and literature, Jasad is one of the first journals of its kind in the Arab world.

KUNG FU GRANDMA

Jeong-one Park

Documentaire, Royaume-Uni. 2012. Couleur. 27'. VO/ST.

Distr. : Jeong-One Park.

Dans un bidonville du Kenya, des femmes âgées, qui sont la cible d'attaques d'hommes plus jeunes, se réunissent pour se protéger : les grand-mères Kung Fu.

In a Kenyan slum, older women who are vulnerable to attacks from younger men have come together to protect themselves - the Kung Fu Grannies.



G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30
P.S - Sam 2 nov, 22h00



All films are subtitled in French

41

L'AMOUR N'EST JAMAIS SALE

Solenn Denis

Fiction, France. 2013. Couleur. 2'. VF/ST.

Distr. : La fabriqueuse de drames.

Un cri d'amour réalisé avec la collaboration artistique de Fred Le Chevalier, à l'occasion de la Journée internationale contre l'homophobie

A love cry made with Fred Le Chevalier's artistic collaboration, on the occasion of the International Day Against Homophobia.

Solenn Denis



LA PETITE MORT

Jolanda Suter & Heer Roswitha

Animation, Suisse. 2013. Couleur. 5'. VO/ST. Distr. : Gschpuerschmi Film.



Les rencontres sensuelles entre fruits et légumes. Sexe avec des bombes vitaminées.

Sensual encounters of fruit and vegetables. Vegan orgy!



J.Suter & H.Roswitha

LA TIRICIA O COMO CURAR

LA TRISTEZA

Angeles Cruz

Fiction, Mexique. 2012. Couleur. 10'. VO/ST.

Une histoire de trois générations de femmes qui souffrent de la Tiricia et ont subi, toléré et permis les abus, entraînant cette maladie de l'âme. Alicia décide de briser ce cercle.

A story of three generations of women who have the «Tiricia»; they have endured, tolerated and allowed abuse, causing this psychological wound. Alicia decides to break the circle.



P.S - Jeu 31 oct, 19h30
G.S - Sam 2 nov, 22h00



P.S - Jeu 31 oct, 17h00
G.S - Sam 2 nov, 12h00

**LE DROIT D'AVOIR LE CHOIX**

Noémie Vieillard

P.S - mer 30 oct, 19h30
G.S - Jeu 31 oct, 12h00
P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30**Documentaire, France. 2013.**

Couleur. 5'. VF/ST. Distr. : Noémie Vieillard.



16 décembre 2012 : La France manifeste pour l'égalité des droits, le mariage pour tous, l'adoption et la PMA pour les couples homosexuels.

*16/12/2012: March for same-sex marriage and equal rights!***LES NANAS**

Danielle Morgan



P.S - Sam 2 nov, 17h00

Clip/Expé, Etats-Unis/Canada. 2010. Couleur. 3'. VO/ST.

Distr. : CFMDC.

Tourné en super 8 et monté en chambre noire, *Les nanas* est une interprétation visuelle d'un morceau de musique joué par des musiciens d'avant-garde.*Shot on one reel of Super 8mm and edited in camera, Les nanas is a visual interpretation of a piece of music played by an avant-garde trio. It follows a day in the lives of three doll-like women.***LESBIAN HAND GESTURE**

Coral Short Mascha Nehls

G.S - Jeu 31 oct, 17h00
P.S - Jeu 31 oct, 19h30
P.S - Sam 2 nov, 19h30
G.S - Sam 2 nov, 22h00**Fiction expérimentale, Canada. 2011. Couleur. 3'. VO/ST. Distr. : GIV.**

Des mains flottant délicatement dans l'espace créent des effets délicieusement surprenants.

Delicately forged hands float in space, creating delightfully surprising effects.**LESBIAN VS LESBIAN**

Helen Vatsikopoulos

P.S - mer 30 oct, 19h30
G.S - Jeu 31 oct, 12h00**Documentaire, Grèce. 2008. Couleur. 9'. VO/ST.**

Distr. : Tracey Ellison.

C'est la guerre dans les îles grecques. Les habitantes de Lesbos intentent un procès en justice contre les lesbiennes pour se réapproprier le mot «lesbienne».

*There's a war brewing in the Greek Isles. The women of Lesbos are suing lesbians because they want sole use of the word «Lesbian».***LESBIANA UNE REVOLUTION PARALLÈLE**

Myriam Fougère



P.S - Jeu 31 oct, 22h00

Documentaire, Canada. 2012.

Couleur. 63'. VF/ST. Distr. : GIV.

Une révolution née dans la foulée du féminisme des années 1970 qui s'est éteinte vers 1995. Myriam Fougère entreprend un voyage où elle visite des écrivaines, philosophes et activistes lesbiennes ayant vécu au cœur de ce mouvement alternatif. De Montréal au Texas, en passant par New York, elle rencontre des lesbiennes qui, à un moment de leur existence, ont choisi de vivre entourées de femmes. Photos d'époque et vidéos d'archives témoignent de ce mouvement marginal certes, mais d'une ampleur internationale.



Myriam Fougère

*This revolution was born in the wake of feminism in the 1970s and became extinct around 1995. Myriam Fern embarks on a journey where she visits lesbian writers, philosophers and activists who lived in the heart of that parallel revolution. From Montreal to Texas, via New York, she meets with lesbians who at one point in their lives chose to live in a women-only environment. Vintage photos and video archives reflect this movement, which although marginal,**existed on an international scale.*

LESBOPHOBIA

Mi Balkesthäl & Sepideh Abbaszadeh

P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30**Documentaire, Suède. 2013. Couleur. 33'. VO/ST.**

Distr. : Mi Balkesthäl.



Nelson Mandela avait créé la Nation Arc-en-ciel, un pays pour tous, sans distinction de race, de sexe ou d'orientation sexuelle. Mais aujourd'hui, la réalité est loin de cet idéal. *Lesbophobia* présente des militantes des droits des femmes qui témoignent de la violence dont sont encore victimes les lesbiennes.

Nelson Mandela's Rainbow Nation was supposed to be a nation for everyone, regardless of race, gender or sexual orientation. Today, it is clear that everything did not turn out as planned. Lesbophobia presents women's rights activists who share their life stories and show us the reality of violence.

LUFTBALLONG

Yenni Lee



P.S - Mer 30 oct, 22h00

G.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Norvège. 2011. Couleur. 11'. VF/ST. Distr. : Yenni Lee.

Julie se promène avec une boîte pleine de souvenirs dans le but de s'en libérer.

Julie carries around a box full of memories, in hopes of freeing herself from them.

**MADLEEN**

Riham Al-Ghazali



P.S - Jeu 31 oct, 14h30

G.S - Dim 3 nov, 14h30

Documentaire, Palestine. 2011. Couleur. 6'. VO/ST. Distr. : Shashat.

Madleen Klab est la première femme pêcheuse de Gaza. Des conditions difficiles l'ont obligée à partir en mer afin de soutenir sa famille.

Madleen Klab is the first fisher-woman in Gaza. Difficult conditions forced her to go to sea in order to support her family.

MAJORITÉ OPPRIMÉE

Éléonore Pourriat



P.S - Jeu 31 oct, 17h00

G.S - Sam 2 nov, 12h00

Fiction, France. 2010. Couleur. 10'. VF/ST.

Distr. : Shadows Films - Matthieu Prada.



La journée d'un homme victime de sexisme ordinaire dans un monde régi par les femmes, du regard le plus anodin à l'agression la plus violente.

One day in the life of a man victim of ordinary sexism in a world run by women, from the most harmless glance to the most violent aggression.

MILK AND VODKA

Tonnette Stanford

G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

P.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction, Australie. 2013. Couleur. 25'. VO/ST. Distr. : Tonnette Stanford.

Astrid est enflammée par l'intensité de son premier amour, mais la paranoïa la dévore quand elle soupçonne sa copine de la tromper.

Astrid immerses herself in the intensity of her first love. However, paranoia consumes her when she suspects her girlfriend Emily may be cheating.

**MUJERES DE BUEN VIVIR**

Cecilia Montagut



G.S - Jeu 31 oct, 22h00

Documentaire, Espagne. 2013. Couleur. 10'. VO/ST.

Cecilia Montagut

Témoignages de lesbiennes sur les stratégies diverses déployées pour vivre leur sexualité sous le régime franquiste.

Accounts from lesbians about the tactics they employed to live their sexuality during Franco's regime.

NARCISSUS

Coral Short



G.S - Jeu 31 oct, 17h00

P.S - Sam 2 nov, 19h30

Fiction expérimentale, Canada. 2011. Couleur. 3'. VO/ST. Distr. : GIV.

L'auto-réflexion devient le lieu de l'acceptation de soi.
Self-reflection becomes a place of self-acceptance.

NO JOB FOR A WOMAN

Michèle Midori Fillion



P.S - Jeu 31 oct, 14h30

G.S - Dim 3 nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 61'. VO/ST.

Distr. : Women Make Movies.

Michèle Midori Fillion

Ce documentaire primé retrace le destin des femmes journalistes pendant la Seconde Guerre mondiale. Premières femmes correspondantes de guerre, elles investissaient un métier et un terrain qui leur étaient interdits. Les documents d'archives ainsi que leurs écrits relatent les luttes qui ont à jamais changé le métier de journaliste de guerre en y apportant des regards personnels sur le coût humain de la guerre.

An award-winning documentary that chronicles the tenacious women who became the first female war correspondents during World War II, when battlefields were considered no place for a woman. The film includes both archival photos and interviews with modern female war correspondents who bring to life the words of these remarkable groundbreaking women.

**NOT WITH US**

Svetlana Sigalaeva



P.S - Jeu 31 oct, 17h00

G.S - Sam 2 nov, 12h00

Documentaire, Russie. 2012. Couleur. 42'. VO/ST.

Distr. : Sergej Shirinskiy.

"Le jour de ma sortie, je passerai tout simplement d'une prison à une autre." (Oscar Wilde). Un documentaire intimiste sur une prison de femmes en Russie, les liens (souvent cachés et clandestins) qu'elles y tissent et les difficultés qu'elles rencontrent en sortant. Projection suivie d'une rencontre avec la réalisatrice.



"On the day of my release I will merely be moving from one prison into another." (Oscar Wilde) An intimate documentary about a woman's prison in Russia, the lives and (sometimes hidden) relationships built inside and the difficulties when they come out. Post-screening Q&A with the filmmaker.

**OGGI SCELGO IO**

Valeria Sarozzi

P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00

G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Italie. 2012. Couleur. 12'. VO/ST. Distr. : Valeria Savazzi.

Anne a 17 ans et va au lycée. Un jour ordinaire elle fait une découverte extraordinaire.

Anna is a 17-year-old high school student who makes an extraordinary discovery on an ordinary day.

ONCE

Jie CHEN

P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00

G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Chine / USA. 2012. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Jie Chen.

Deux lycéennes se rencontrent dans une classe d'anglais en 1995 à Pékin. Dix ans après, elles se retrouvent par hasard...



Two high school girls meet in a summer English training class in 1995 in Beijing, China. Ten years later, they run into each other...

ONE NIGHT

Joséphine Adams



P.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Suède. 2012. Couleur. 23'. VO/ST.

Distr. : Illusion film.

Deux jeunes femmes se rencontrent dans l'obscurité d'une boîte de nuit. Comment vont-elles gérer le désir et l'intimité qui en découlent ?

Two young women meet in the darkness of a nightclub. How will they deal with the intimacy and desire that are awakened?



PASSIONATE POLITICS: THE LIFE & WORK OF CHARLOTTE BUNCH

Tami Gold

P.S - Mer 30 oct, 19h30
G.S - Jeu 31 oct, 12h00**Documentaire, Etats-Unis. 2011. Couleur. 58'. VO/ST. Distr. : Tami Gold.**

La vie passionnante de Charlotte Bunch, de son enfance à son mariage avec un homme puis à son affirmation, d'abord en tant que féministe, puis comme lesbienne qui milite pour les droits des femmes et des lesbiennes dans le monde entier.

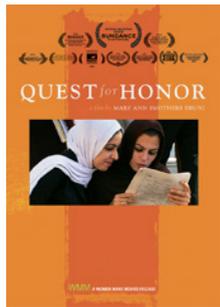
The fascinating life story of Charlotte Bunch, from her youth, through her marriage to a man to her emergence first as a feminist and then as a lesbian. Charlotte is still committed to fighting for women's and lesbians' rights around the world, and particularly in South America and Africa.

QUEST FOR HONOR

Mary Ann Smothers Bruni

P.S - Ven 1^{er} nov, 19h30**Documentaire, US/Irak. 2009. Couleur. 63'. VO/ST. Distr. : WMM.**

Une enquête brûlante et nécessaire dans la région du Kurdistan du nord de l'Irak sur la pratique répandue du crime d'honneur, perpétré par des hommes qui tuent filles, soeurs ou épouses en réaction à un comportement perçu comme ayant déshonoré la famille. L'augmentation alarmante de ces crimes met en danger des dizaines de milliers de femmes en Irak et dans les pays voisins. L'Espace des femmes de Suleymaniyah en Irak a uni ses forces avec le gouvernement régional kurde d'Irak pour mettre fin à cette pratique. Présenté au festival du film de Sundance.



This searing and necessary documentary, which premiered at Sundance, investigates honor-killing in the Kurdistan region of northern Iraq. The alarming rise in this heinous act, in which men kill their own daughters, sisters or wives who they perceive as threatening the "family honor," endangers tens of thousands of women's lives in Iraq and neighboring countries. The Women's

Media Center of Suleymaniyah, Iraq, has joined forces with Iraq's Kurdish Regional Government to end this practice

QUI SUIS-JE HEUREUSE

Maria Pavlidou

G.S - Ven 1^{er} nov, 12h00**Fiction, Allemagne. 2012. Couleur. 25'. VO/ST.****Distr. : IFS International filmschule Köln Monika Bremen.**

Alicia est attirée par un nouveau venu mais celui-ci n'est pas exactement le garçon qu'elle croyait...

Alicia is attracted by a newcomer but he is not exactly the boy she thought he was...

RAE

Emmanuelle Nicot



P.S - Jeu 31 oct, 17h00

P.S - Sam 2 nov, 17h00

Fiction, Belgique. 2012. Couleur. 19'. VF/ST.**Distr. : Médiadiffusion.**

L'adresse du foyer doit rester secrète, pour sa sécurité et celle des autres femmes. Son téléphone vibre dans sa poche.

The shelter's address is supposed to remain secret, both for her own sake and for all the other women's. Her phone vibrates in her pocket.

RE(L)AZIONI A CATENA

Silvia Novelli

P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00

G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Italie. 2013. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Silvia Novelli.

La vie de Silvia bascule suite à une série d'événements improbables. Premier épisode d'une web série comique italienne.

Silvia's life takes a sharp turn after a series of unlikely events: the first episode of a funny Italian web-series.

**REPRISE**

Shripriya Mahesh

Fiction, États-Unis. 2012. Couleur. 13'. VO/ST. Distr. : Tatvam Films.



Sarah, alcoolique, est menaçante envers Meena, sa compagne depuis 25 ans. Lorsque leur fille part vivre à l'étranger, Meena doit regarder les choses en face.

Meena's long-term partner, Sarah, is alcoholic and abusive. When their daughter leaves to go to university overseas, Meena has to really take stock.



P.S - Sam 2 nov, 17h00

RETOUR AU PAYS (LE)

Carine Parola

Documentaire, France. 2011. Couleur. 9'. VF/ST. Distr. : Carine Parola.

Une réflexion sur le rapport à soi et aux autres menée au travers de la question des transidentités. Prix Cineffable Queer Week 2013.

A reflection on the relationship with oneself and others as seen through the question of transidentities. Cineffable Queer Week prize 2013.



G.S - Jeu 31 oct, 17h00

P.S - Sam 2 nov, 19h30

ROUTE OF ACCEPTANCE

Heather Tobin

Fiction, Canada. 2013. Couleur. 112'. VO/ST. Distr. : Heather Tobin.

Scénariste en herbe, Ryan Stark a du mal à choisir son université et a peur de prendre son envol. Ce film explore trois versions possibles de la vie de cette jeune lesbienne canadienne et montre comment une simple décision peut avoir des répercussions sur toute une vie. Chaque vie envisagée est riche en émotions pour Ryan, tiraillée entre l'amour, le travail et la famille.

Aspiring screenwriter Ryan Stark is having a hard time deciding what university to go to and is afraid of leaving home. The film explores three possible versions of this young lesbian's life and shows how a single decision can change your entire future. Each life path evokes intense emotions as Ryan is torn between love, career and family.



G.S - Sam 2 nov, 19h30

P.S - Dim 3 nov, 12h00

**SARI STORIES**

Sue Sudbury

Documentaire, Royaume-Uni et Inde. 2010. Couleur. 24'. VO/ST.

Distr. : Sue Sudbury.



Au coeur de l'Inde rurale, des femmes suivent une formation de vidéo-journalisme et témoignent de leur vie au sein d'une société patriarcale.

A group of women in rural India is being trained as video journalists. They talk about the problems of growing up as women in a patriarchy.



P.S - Jeu 31 oct, 14h30

G.S - Dim 3 nov, 14h30

SOCIAL BUTTERFLY

Lauren Wolkstein

Fiction, France. 2012. Couleur. 14'. VO/ST. Distr. : Ad Astra Films.



Chloé, une adolescente française, reçoit une visite pour le moins inattendue lors de sa fête d'anniversaire. Sélectionné au festival Sundance 2013.

Chloe, a young French teenager, receives an unexpected visit during her birthday party. Selected at Sundance festival 2013.

G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30

P.S - Sam 2 nov, 22h00

STRONG AND DREAMING

Avery Kalapa

Expérimental, États-Unis. 2012. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : Avery Kalapa.



Une animation érotique, crue et espiègle qui explore les questions de genre, de sexualité et de perception du queer contemporain.

An unpolished, raw, playful queer erotica animation that explores gender, sexuality, perception, and archetypal contemporary queer symbology.



P.S - Jeu 31 oct, 19h30

G.S - Sam 2 nov, 22h00

STUD LIFE

Campbell X



P.S - Jeu 31 oct, 12h00
G.S - Ven 1^{er} nov, 19h30

Fiction, Royaume-Uni. 2012. Couleur. 85'. VO/ST.

Distr. : Jeffrey Winters.

JJ, butch black, et Seb, son meilleur ami, gay blanc, naviguent dans les quartiers queers de Londres tout en recherchant l'amour. Mais quand JJ tombe amoureuse d'une diva fem, elle se sent tiraillée entre sa nouvelle amante hot et son meilleur ami... Un film provoquant et sexy sur le genre, la sexualité et la vie londonienne qui dépeint une merveilleuse histoire d'amour et d'amitié.



Wedding photographers JJ - a black butch lesbian - and Seb - her white gay best friend - navigate London queer street life while looking for love. But when JJ falls for femme diva Elle, she has to choose between spending more time with her hot new lover and being loyal to her best friend... A provocative, edgy, colorful and sexy British film that takes on gender, sexuality and urban street life while portraying a wonderful tale of love and friendship.

SUBMERGE

Sophie O'Connor



G.S - Mer 30 oct, 22h00

Fiction, Australie. 2012. Couleur. 90'. VO/ST. Distr. : Kat Life Films.



Jordan tente de tout faire : de la natation de compétition, des heures supplémentaires à l'université, et bien sûr la fête. Mais quand elle tombe amoureuse de la petite amie de son professeur, Jordan perd le contrôle et s'adonne aux drogues et aux expériences fétichistes.

Competitive swimmer Jordan is trying to do it all: a rigorous training programme, extra credit with her college professor, and of course partying like she hasn't a care in the world. When she falls for teaching assistant Angie, who also happens to be her professor's girlfriend, Jordan starts to spiral out of control, experimenting with drugs and frequenting fetish clubs with a very diverse clientele.

SUGAR COOKIE

Jena Serbu



P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00
G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Etats-Unis. 2012. Couleur. 23'. VO/ST. Distr. : Jena Serbu.

Un triangle amoureux inattendu, drôle et sombre à la fois, qui interroge le désir, la manipulation, l'amour et l'infidélité avec légèreté et un humour mordant.

An unexpected love triangle that looks at desire, manipulation, love and infidelity. Lighthearted and biting at times this play on modern monogamy takes you on a fun ride aimed right for the rapids.



Jena Serbu

THE ARRIVAL

Lee Narissa



G.S - Ven 1^{er} nov, 12h00

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 4'. VO/ST. Distr. : CFMDC.

Dans ce court satirique, une communauté soudée est secouée par une invasion queer. Une vision drôlatique de la problématique LGBT mêlant fiction et réalité.

In this satirical short, a close-knit community is rattled by an invasion of the queerest kind. A hilarious take on LGBT issues that cleverly mixes fact and fiction.

THE BEGINNING

Eleonora Zbanke



G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30
P.S - Sam 2 nov, 22h00

Fiction, Russie. 2012. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : Milena Chernyavskaya.

A Moscou en 2012, la sexualité des femmes russes commence à se réveiller. Et Daria en est ravie...



Moscow, 2012. The sexuality of Russian women has just begun waking up. And Daria is thrilled about it



Eleonora Zbanke

THE BUS PASS

Lee Narissa

P.S - Jeu 31 oct, 12h00
G.S - Ven 1^{er} nov, 19h30**Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 4'. VO/ST. Distr. : CFMDC.**

Une femme voit la fille de ses rêves dans le train. Va-t-elle oser franchir le pas et demander son numéro ? Prix du public du meilleur court métrage au Festival international gay et lesbien d'Hamburg (2011).

A woman sees the girl of her dreams on the train home from work. Will she dare take the plunge and ask for her number? Winner - Audience Award for Best Lesbian Short at Hamburg International Lesbian & Gay Film Festival (2011)

THE CONFESSION OF FATHER JOHN THOMAS

Elka Kerkhofs

P.S - Mer 30 oct, 22h00
G.S - Ven 1^{er} nov, 14h30
P.S - Sam 2 nov, 22h00**Animation, Australie. 2011. Couleur.****5'. VO/ST. Distr. : Elka Kerkhofs.**

Au cœur du désert australien vit miss Brouteuse de Minou qui révèle ses fanstasmes les plus cochons dans sa confession au Père John Thomas. (Sous-titres fournis amicalement par le Festival Face à Face de Saint-Étienne)

In the heart of the Australian outback lives Miss Beaver Eater who reveals her filthiest fantasies in «The Confession of Father John Thomas».

THE LALA ROAD

Letitia Lamb

P.S - Mer 30 oct, 19h30
G.S - Jeu 31 oct, 12h00
G.S - Ven 1^{er} nov, 12h00**Documentaire, Australie. 2012. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Letitia Lamb.**

De jeunes lesbiennes chinoises empruntent un chemin difficile, rejetant les idées traditionnelles sur le mariage et la famille pour être avec les femmes qu'elles aiment.

Four Chinese lesbians discuss the struggles they have faced in the pursuit of living freely with the women they love.

TSUYAKO

Mitsuyo Miyazaki

P.S - Mer 30 oct, 22h00
G.S - Sam 2 nov, 17h00**Fiction, Japon / USA. 2011. Couleur. 25'. VO/ST. Distr. : Quat Media.**

Un film touchant qui nous ramène au Japon en 1952. Tsuyako, mariée et mère de deux enfants, retrouve son ancienne amoureuse qui lui propose de partir à Tokyo construire la vie dont elles rêvaient autrefois...

In post-war Japan, Tsuyako lives a demanding life as a factory worker, wife, and mother. Then her old female lover pays a surprise visit, and begs Tsuyako to come to Tokyo to live the life they had always dreamt of.

**TWO GIRLS AGAINST THE RAIN**

Sopheak SAO

P.S - Jeu 31 oct, 22h00
P.S - Ven 1^{er} nov, 14h30**Documentaire, Cambodge. 2012. Couleur. 11'. VO/ST. Distr. : Sopheak Sao.**

Soth Yun et Sem Eang luttent pour leur amour depuis leur rencontre sous le régime des Khmers rouges. Elles se battent désormais pour le droit au mariage.

Soth Yun and Sem Eang have struggled for their love since they met during the Khmer Rouge years. The couple fight for their right to marry...



WHERE ARE THE DOLLS

Cassandra Nicolaou



P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00
G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction expérimentale, Canada. 2012. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : CFMDC.

Voyage nocturne d'une femme à travers un paysage urbain étrange, à la recherche de quelque chose d'ineffable. Inspiré par le poème «Où sont les poupées qui m'ont tant aimée...» de la célèbre poétesse lesbienne américaine Elizabeth Bishop.

A woman's late-night journey through an unfamiliar urban landscape, searching for something ineffable. Inspired by the poem "Where are the dolls who loved me so...." by the famous lesbian American poet Elizabeth Bishop.

WONDER WOMEN! THE UNTOLD STORY OF AMERICAN SUPERHEROINES

Kristy Guevara-Flanagan



G.S - Jeu 31 oct, 22h00
P.S - Sam 2 nov, 14h30

Documentaire, Etats-Unis. 2012. Couleur. 62'. VO/ST.

Distr. : Summers Henderson.

De la naissance de la super-héroïne de BD aux blockbusters actuels, toute l'histoire de Wonder Woman et de ses consœurs. Un film captivant qui offre une vision détonante de ce milieu majoritairement masculin. Projection suivie d'une rencontre avec la réalisatrice.

From the birth of the comic book superheroine to the blockbusters of today, focus on Wonder Woman and other powerful women. An enlightening and entertaining counterpoint to the male-dominated superhero genre. Post-screening Q&A with the filmmaker.



WRONG

Tessa Millesse



P.S - Ven 1^{er} nov, 22h00
G.S - Dim 3 nov, 17h00

Fiction, Australie. 2012. Couleur. 5'. VO/ST. Distr. : Tessa Millesse.

Wrong apporte un éclairage sur les problèmes rencontrés par les jeunes lesbiennes quand elles choisissent de faire leur coming out.

Wrong sheds light on the unique issues faced by young lesbians when choosing to come out.



5E Films

lori@5Efilms.com

Ad Astra Films

www.adastra-films.com

david.guiraud@adastra-films.com

Amanda Zackem

zackemphoto@mac.com

Amna Al-Khalaf

saalkhalaf@gmail.com

Anna Helme

contact@annahelme.com

Anna Rogers

annadirect@gmail.com

Association Les dégommeuses

lesdegommeuses@gmail.com

v.nosedagmail.com

Avery Kalapa

averyasana@yahoo.com

Beth Nelsen

ebethnelsen@gmail.com

Black Unicorn Productions

amanda@blackunicornproductions.com

Canadian Filmmakers

Distribution Centre (CFMDC)

bookings@cfmdc.org

Carine PAROLA

carine.parola@yahoo.com

Carrie Carnevale

carrie@17films.com

Charlie Bus Production

contact@charliebus.com

Create Lab Productions

Lou@createlab.co.uk

Danielle Lapointe

danielle.martina.lapointe@gmail.com

Elka Kerkhofs

kelka@iinet.net.au

uve_30@hotmail.com

Fatima Mawas

fatimamawas@gmail.com

Gofrey Andromeda

andromedagofrey@yahoo.com

Groupe Intervention Vidéo (GIV)

info@givideo.org

Gschpuerschmi Film

lapetitemort@gschpuerschmi.ch

Hamburg media school

p.barkhausen@hamburgmediaschool.com

Heather Tobin

toeachherownfilms@hotmail.com

IFS international filmschule Köln

festivals@filmschule.de

Illusion Film
info@illusionfilm.se

Jeffrey Winters
jeffrey@thefilmcollaborative.org

Jena Serbu
jena.serbu@sweetbreadstudios.com

Jeong-One Park
jeongone.park@gmail.com

Jie Chen
chenjie0321@gmail.com

Jordan Salvatoriello
reelchange@l@gmail.com

Kat Life Films
info@katlifefilms.com

Kerem Blumberg
keremblu@gmail.com

La fabriqueuse de drames
nonjenesuispaspolle@yahoo.com

Letitia Lamb
letitialamb@gmail.com

Marvi Lacar
lacar@marvi.net

Médiadiffusion
diffusion@iad-arts.be

Mi Balkesthäl
mibalkesthäl@ua.pt

Milena Chernyavskaya
milena.chernyavskaya@gmail.com

Noémie Vieillard
info@noemievieillard.com
noemandco@gmail.com

One Step Productions
judy@thegirlsintheband.com

Optimale
steve@optimale.fr

Ouat Media
info@ouatmedia.com
mitsuyo.m@gmail.com

Praesens Film AG
Info@praesens.com
pierrine@ican-films.com

Sarah Berkovich
sberky@gmail.com

Sergey Shirinskiy
shirinskiy.msk@gmail.com

Shadows Films
matthieu.prada@gmail.com

Shashat
films@shashat.org
alia@shashat.org

Silvia Novelli
info@badholevideo.com

Sirka Capone
sirkarte@gmail.com

Sopheak Sao
sopheakfilmmaker@gmail.com

Sue Sudbury
smsudbury@bournemouth.ac.uk

Summers Henderson
summers@wonderwomendoc.com

Tami Gold
tamigold@mindspring.com

Tatvam Films
shripriya@tatvam.com
wllmsjennifer@aol.com

Tessa Millesse
canuckamukproductions@gmail.com

Tonnette Stanford
tonnettstanford@yahoo.com.au

Tracey Ellison
ellison.tracey@abc.net.au
Helen.Vatsikopoulos@uts.edu.au

Tracy, Ian Sin Choi
iansin1205@gmail.com

Valeria Savazzi
uguale3@hotmail.it

Women Make Movies
info@wmm.com
kfitzpatrick@WMM.com

Michele Fillion
mimifi@verizon.net

Yenni LEE
lee.yenni@gmail.com

Zürcher Hochschule der Künste
film.info@zhdk.ch

Amandine	Magali
Anne	Magali
Anne	Marie
Armelle	Marie-Agnès
Carole	Marie-Anne
Caroline	Marie-Christine
Catherine	Marie-Thérèse
Cathie	Marion
Céline	Natasha
Chrystèle	Nathalie
Claire	Oksana
Clothilde	Pat
Delphine	Patricia
Edith	Paule
Elisa	Peggy
Eliza	Penelope
Emeline	Regan
Emma	Sandra
Fred	Sandrine
Gabrielle	Shalala
Haris	Sira
Hélène	Sophie
Hélène	Stéphanie
Isabelle	Valéry
Isabelle	Véro
Isabelle	Véronique
Isabelle	Virginie
Janet	
Jeanne	
Jessy	
Laure	
Laurence (Lol)	

NOS PARTENAIRES :

- Fatima Lalem, adjointe au maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes
- Suzanne Robichon, Françoise Bain, Claudine Bernard, Lucille Bertin et l'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co
- la Coordination lesbienne en France
- Osez le féminisme et sa commission lesbophobie
- la mairie de Montreuil
- l'équipe de l'Espace EFCB et l'Elan sportif de Montreuil

AINSI QUE :

- Antoine Blanchard et l'équipe de Face à Face, le Festival du film gay et lesbien de Saint-Etienne
- Marie Vermeiren et Elles tournent, le Festival de films de femmes de Bruxelles
- Jackie Buet et le Festival international de films de femmes de Créteil
- le Festival de Cannes
- le Festival international du court-métrage de Clermont-Ferrand
- le réseau des festivals LGBT francophones
- Cy Jung et Agnès Vannouvong
- le Centre évolutif Liliith de Marseille
- le Centre LGBT Paris Ile-de-France
- Bagdam Espace Lesbien Toulouse
- toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival
- les interprètes en langue des signes françaises (LSF)
- toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival
- Remerciements tout particuliers à Martine Llanes pour sa disponibilité et ses compétences informatiques mises au service de Cineffable durant toutes ces années

A - Pages 24-25

2 papas, 2 mamans,
le changement c'est maintenant !
A Self-Made Man
Abstract Random: Mi Nah Wanna
Agathe et Lou
Ahoy! Unsurpassed Women
of the World
Angie

B - Page 26

Baby Doll
Beside Her
Blank Canvas
Brains of Empowerment

C - Pages 27-28

Camp Beaverton:
Meet the Beavers
Cat's Dance
Ces gens-là...
Continental Drift

D - Pages 28-29

Das Sehen der Anderen
Derrière cette porte
Deux mères
Dhé Iell Word
Dream Date

E - Page 36

Engagement Ring
Escape

F - Page 37

Facing Mirrors
Fighting For Air
Folklorikas lesbianas
Foot for Love
Fresh Fruit

G - Page 38

Georgena Terry
Girl Power: All Dolled Up
Graceland Girls

H - Page 39

History of Virginity
Hold On Tight

I - Page 39-40

I'm Here
In Jerusalem

J - Page 40

Jasad & La reine
des contradictions

K - Page 40

Kung Fu Grandma

L - Pages 41-44

L'amour n'est jamais sale
La petite mort
La Tiricia o como curar la
tristeza
Le droit d'avoir le choix
Les nanas

Lesbian Hand Gesture
Lesbian vs Lesbian
Lesbiana Une revolution
parallèle
Lesbophobia
Luftballong

M - Pages 44-45

Madleen
Majorité opprimée
Milk and Vodka
Mujeres de buen vivir

N - Page 46

Narcissus
No Job for a Woman
Not With Us

O - Page 47

Oggi scelgo io
Once
One Night

P - Page 48

Passionate Politics: The Life &
Work of Charlotte Bunch

O - Pages 48-49

Quest for Honor
Qui suis-je heureuse

R - Pages 49-50

Rae
Re(l)azioni a catena
Reprise

Retour au pays
Route of Acceptance

S - Pages 51-53

Sari Stories
Social Butterfly
Strong and Dreaming
Stud Life
Submerge
Sugar Cookie

T - Pages 53-55

The Arrival
The Beginning
The Bus Pass
The Confession of Father John
Thomas
The Lala Road
Tsuyako
Two Girls Against the Rain

W - Page 56

Where Are the Dolls
Wonder Women! The Untold
Story of American Superheroines
Wrong

